

Số ra ngày: 15/10/2016

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

## Dịch vụ tư vấn một ngày dành cho người nước ngoài tại Higashiosaka



外国人のための1日相談サービス  
Consultation Service Day  
외국인용 위한 1일 상담서비스  
在东大阪的1日咨询服务

Ngày 3 tháng 11 năm 2016 (thứ 5, ngày lễ)

11:00 ~15:30 (Thời gian tiếp nhận: đến 15:00)



Ga Fuse -Trung tâm thị dân  
(Tầng 5 tòa nhà Belle Nord Fuse, phía bắc ga Fuse,  
tuyến Kintetsu Nara/ Osaka)

ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA  
Día de Servicio de Consulta  
วันรับบริการให้คำปรึกษา

Tư vấn bằng nhiều thứ tiếng, với các chuyên gia nhiều lĩnh vực như Visa, chuyển quốc tịch, công việc, lao động, bảo hiểm lương hưu- bảo hiểm xã hội, bảo hiểm quốc dân, giáo dục( hướng đi sau khi tốt nghiệp cấp 2, chế độ học bổng, v.v.), các lo lắng về sức khỏe, nuôi con, v.v... Ngoài ra, chúng tôi cũng cung cấp các thông tin về sinh hoạt, đời sống (như nhà thuê của thành phố v.v)

\* Tư vấn miễn phí, không cần hẹn trước, bảo mật thông tin tuyệt đối

- Ngôn ngữ đáp ứng: (gồm 8 ngôn ngữ) tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Hàn Quốc/Bắc Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Philippine, tiếng Thái
- Nơi liên hệ: Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka TEL:06-4309-3311

## Ngày 22 tháng 10 (thứ bảy) từ lúc 9:00~12:00, Chúng tôi mở một số dịch vụ cung cấp thông tin tại văn phòng chính phủ Tòa Thị Chính

10月22日 (土) 9:00~12:00 市役所本庁舎の一部窓口業務を開設します

### Festival Giao lưu Quốc tế Higashiosaka

ひがしおおさかこくさいこうりゅう  
東大阪国際交流フェスティバル

◇Thời gian: 10:00-16:00 ngày 3 tháng 11 (ngày lễ)  
 ◇Địa điểm: Công viên Sannose (cách phía nam nhà ga Kintetsu Fuse 300m)  
 ◇Nội dung: Các màn biểu diễn ca múa nhạc quốc tế, diễu hành, các gian hàng sản phẩm thủ công dân gian, các gian hàng ẩm thực và các gian hàng đặc sản của thế giới, kế hoạch đặc biệt của Seinen PJ, v.v...  
 \*Tuyển cả tình nguyện viên quản lý

◇と き : 11月3日 (祝) 10:00~16:00  
 ◇と ころ : 三ノ瀬公園 (近鉄布施駅南 300m)  
 ◇内 容 : 世界の歌や踊り、パレード、世界の食べ物や民芸品、特産物コーナー、青年PJ特別企画など  
 ※運営ボランティアも募集

Nơi liên hệ: Ủy ban thực hiện Festival Giao lưu Quốc tế Higashiosaka TEL 06-6721-6670  
Ban Văn hóa Quốc tế TEL 06-4309-3155 / FAX 06-4309-3823

問い合わせ先: 東大阪国際交流フェスティバル実行委員会/ 文化国際課

### Gửi giấy thông báo nhập học đến học sinh mới năm thứ nhất

しんいちねんせい しゅうがくつうちしょ そうふ  
新一年生へ 就学通知書を送付

Những gia đình có con em nhập học vào trường tiểu học và trung học cơ sở vào tháng 4 năm 2017 sẽ được gửi giấy thông báo nhập học, đối với trường tiểu học là vào tuần đầu tháng 11, đối với trường trung học cơ sở là vào tuần đầu tháng 12. Sau khi nhận được thông báo, quý vị phụ huynh vui lòng điền đầy đủ thông tin cần thiết được ghi trong giấy thông báo và nộp đến trường chỉ định trước kỳ hạn.

平成29年4月に小学校・中学校に入学する子どもがいる家庭に小学校は11月上旬、中学校は12月上旬に就学通知書を送付します。届いた通知書に必要な事項を書いて、期限までに指定の学校へ提出してください。

\* Những học sinh muốn đi học tại các trường của Nhật và những học sinh chưa nhận được giấy thông báo nhập học hãy nhanh chóng liên hệ với chúng tôi.

※日本の学校に行きたい人で就学通知書が届かない人は至急連絡してください。

Nơi liên hệ: Phòng học vụ TEL 06-4309-3271  
Phòng xúc tiến giáo dục học đường TEL 06-4309-3269  
FAX của hai nơi trên 06-4309-3838

問い合わせ先: 学事課/学校教育推進室



|   |   |
|---|---|
| <b>Các trường mẫu giáo và trường mẫu giáo thành phố công nhận (trẻ 4 tuổi) tổ chức tuyển sinh lần 2 năm 2017</b><br>平成29年度幼稚園児・認定こども園(4歳児)二次募集  |   |
| <p><b>[Trường mẫu giáo công lập và trường mẫu giáo thành phố công nhận]</b></p> <p>◇Đối tượng: Những trẻ sinh từ ngày 2/4/2012 đến ngày 1/4/2013 và sống chung với người bảo hộ có đăng ký cư trú trong thành phố.</p> <p>◇Thời hạn gửi đơn đăng ký: đến ngày 17/10 (thứ hai) (14:00-16:00 trừ thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ)</p> <p>◇Nhận đơn: ngày 24/10 (thứ hai) 13:30-14:00</p> <p>* Nộp đơn và nhận đơn tại các trường mẫu giáo. Vui lòng liên hệ Ban học vụ hoặc Phòng chăm sóc trẻ em để biết thêm thông tin chi tiết về các trường mẫu giáo tuyển sinh.</p> <p>*Chúng tôi không nhận đơn được nộp vào tháng 9.</p> <p><b>[Trường mẫu giáo tư thực]</b></p> <p>Trường mẫu giáo tư thực tổ chức tuyển sinh lần 2 dành cho những trẻ không thể ứng tuyển lần 1 đợt tháng 10. Vui lòng liên hệ với các trường mẫu giáo hoặc Ban học vụ để biết thêm thông tin chi tiết.</p> | <p><b>【公立幼稚園・認定こども園】</b></p> <p>◇対象：平成24年4月2日～平成25年4月1日までで生まれ、市内に住み登録をしている保護者と同居の幼児</p> <p>◇願書交付：10月17日(月)まで(平日14:00～16:00)</p> <p>◇受付：10月24日(月)13:30～14:00</p> <p>※願書の交付・受付は各幼稚園で行います。なお、募集する幼稚園など詳しくは学事課または保育室にお問い合わせください。</p> <p>※9月に交付した願書は受付できません。</p> <p><b>【私立幼稚園】</b></p> <p>10月の一次募集に応募できなかった方のために、二次募集を行います。詳しくは、各幼稚園か学事課にお問い合わせください。</p> |
| Nơi liên hệ: Các trường mẫu giáo<br>Ban học vụ TEL 06-4309-3271 / FAX 06-4309-3838<br>Phòng chăm sóc trẻ em TEL 06-4309-3196 / FAX 06-4309-3817<br>問い合わせ先: 各幼稚園/学事課/保育室   |   |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Hỗ trợ chi phí khám sức khỏe tổng quát</b></p> <p>Bạn có muốn nhìn lại thói quen sinh hoạt bằng khám sức khỏe tổng quát không? Qua đó có thể phát hiện bệnh sớm để điều trị kịp thời. Chúng tôi sẽ hỗ trợ một phần chi phí sau khi khám. Vui lòng liên hệ đến Ban tư cách và trợ cấp để biết thêm thông tin chi tiết về cơ quan y tế chỉ định, số tiền hỗ trợ, v.v...</p> <p>Nơi liên hệ: Ban trợ cấp và tư cách<br/>                 TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804</p> | <p><b>人間ドック費用を助成します</b></p> <p>人間ドックを受診して生活習慣を見直しませんか。病気の早期発見・治療にもつながります。受診後に費用の一部を助成します。</p> <p>指定医療機関、助成額など詳しくは、資格給付課までお問合せください。</p> <p>問い合わせ先: 資格給付課</p> |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Bạn đã nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh và Giấy xác nhận tình trạng thu nhập để nhận trợ cấp (hoặc trợ cấp đặc biệt) dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ chưa?</b></p>   |   |
| <p>Người đang nhận trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ cần phải nộp Giấy xác nhận hoàn cảnh, người đang nhận trợ cấp đặc biệt dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ cần phải nộp Giấy xác nhận tình trạng thu nhập. Người chưa nộp giấy xác nhận trên vui lòng nhanh chóng đến nộp.</p> <p>Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm<br/>                 TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p> | <p><b>(特別)児童扶養手当の現況届・所得状況届は提出しましたか</b></p> <p>児童扶養手当を受けている方は現況届、特別扶養手当を受けている方は所得状況届の提出が必要です。未提出の方は早急に提出してください。</p> <p>問い合わせ先: 国民年金課</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Cấp đổi Giấy chứng nhận y tế dành cho người khuyết tật và Giấy chứng nhận y tế dành cho gia đình bố/ mẹ đơn thân</b></p>   |   |
| <p>Chúng tôi thực hiện cấp đổi Giấy chứng nhận y tế dành cho người khuyết tật (màu cam) và Giấy chứng nhận y tế dành cho gia đình bố/ mẹ đơn thân (màu hồng đào) từ ngày 1 tháng 11. Chúng tôi sẽ gửi Giấy chứng nhận y tế mới cho những người thuộc đối tượng đạt đủ điều kiện vào trung tuần tháng 10. Tuy nhiên, cần phải làm thủ tục đăng ký cấp đổi, và chúng tôi không gửi Giấy chứng nhận y tế cho người chưa làm thủ tục đăng ký do đó vui lòng nhanh chóng làm thủ tục trên.</p> <p>Nơi liên hệ: Ban Hỗ trợ Y tế<br/>                 TEL 06-4309-3166 / FAX 06-4309-3805</p> | <p><b>障害者医療証・ひとり親家庭医療証が新しくなります</b></p> <p>障害者医療証(オレンジ色)・ひとり親家庭医療証(もも色)が11月1日から新しくなります。引き続き対象となる方には新しい医療証を10月中旬に送付します。ただし、更新申請が必要で、まだ手続きをしていない方へは医療証を送付できませんので至急手続きをお願いします。</p> <p>問い合わせ先: 医療助成課</p> |

